

Alena Pufflerová
Vývoj a aktuální situace německého dialektu na území Ria Grande do Sul
Posudek diplomové práce

Diplomantka si zvolila jako téma své diplomové práce problematiku brazilské němčiny, tedy jazyka či dialektu, kterým mluví němečtí osadníci a jejich potomci v oblasti Ria Grande do Sul. Jedná se o téma nadmíru náročné i vzhledem k nedostatku sekundární literatury v češtině. Zároveň tedy je třeba vysoce ocenit skutečnost, že si diplomantka toto téma zvolila, protože, jak vyplývá z výše uvedeného, jde o diplomovou práci v českém prostředí v podstatě inovátorskou.

V Úvodu (str. 5-7) autorka stručně nastiňuje cíle a strukturu své práce. V části nazvané Brazilští Němci v Riu Grande do Sul (str. 7-10) diplomantka vymezuje základní pojmy, s kterými bude dále pracovat. Třetí část (str. 11-27) je celá věnována problematice osídlování zmíněné oblasti německými osadníky. Zde autorka prokázala velkou historicko-sociologickou erudici a smysl pro detail.

Zřetelně sociolingvisticky laděná část čtvrtá (str. 28-38) Němčina za Vargasovy diktatury je zase nadmíru zajímavou analýzou politického ovlivňování jazykové situace v různých obdobích historie Brazílie, zejména v době Vargasovy diktatury. Pátá část nazvaná Brazilská němčina na území Ria Grande do Sul (str. 39-53) je již věnována vlastní lingvistické analýze brazilské němčiny na úrovni fonologické, morfo-syntaktické i lexikální. Diplomantčin výklad působí přehledně a exemplifikace je přesvědčivá. Zde autorka také prokázala smysl pro rozbor jazykového materiálu a vyvozování důsledků pro celý jazykový systém brazilské němčiny. Této části se ale také bohužel týká má největší výtka. Není možné tvrdit, že konstrukce „para eu ler“ je vedlejší větou účelovou. Jedná se zde o kondenzaci vedlejší věty účelové pomocí infinitivu osobního. Stejně tak je zarážející, že diplomantka, jinak bezpečně ovládající gramatickou terminologii, považuje účelovou předložku „para“ za spojku.

Celkově však lze s potěšením konstatovat, že se v celé práci objevuje pouze minimální počet překlepů či pravopisných chyb (str. 5 – Někdo, str. 36 – nebyli, str. 38 menšinového). Drobnou vadou na kráse je také skutečnost, že autorka na straně 40, kde dokládá pronikání portugalských slov do brazilské němčiny v beletrii, neuvádí zdroj, ze kterého cituje. Drobné chyby se objevily i v portugalském Resumo, např. na str. 64 působní stylisticky přinejmenším nešikovně tak velké rozdělení auxiliantu „tendo“ a participia „sido“ v této sekvenci - ...tendo os dois direitos fundamentais do homem, nomeadamente o direito à língua materna e o direito à educação na língua materna sido tirados. Drobná ortografická chyba se objevuje na straně 65 – prestígio.

Přes tyto menší výhrady však s potěšením konstatuji, že práce bezpečně splňuje všechny požadavky kladené na diplomovou práci a plně ji doporučuji k obhajobě.

23. 5. 2008 v Praze

PhDr. Jan Hricsina, Ph.D.

